Минобрнауки Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

**«Оренбургский государственный университет»**

Кафедра немецкой филологии и методики преподавания немецкого языка

Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

*«Б.1.Д.Б.16 Практическая фонетика первого языка»*

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки

*45.03.02 Лингвистика*

(код и наименование направления подготовки)

*Перевод и переводоведение (немецкий язык, второй иностранный язык)*

(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Тип образовательной программы

*Программа академического бакалавриата*

Квалификация

*Бакалавр*

Форма обучения

*Очная*

Составитель: Гуляева И.В.

Методические указания рассмотрены и одобрены на заседании кафедры немецкой филологии и методики преподавания немецкого языка

Заведующий кафедрой немецкой филологии и методики преподавания немецкого языка О.П. Симутова

Методические указания являются приложением к рабочим программам по дисциплине «Практическая фонетика первого языка», зарегистрированным в ЦИТ под учетными номерами \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Содержание**

Введение 4

1 Методические рекомендации по практическим занятиям 5

2 Методика работы над скороговорками 7

3 Методические рекомендации по самостоятельной работе 12

4 Методические рекомендации по выполнению индивидуального творческого задания……………………………………………. 14

5 Методические рекомендации по подготовке к дифференцированному зачету…………………… 16

6 Литература, рекомендуемая для изучения дисциплины 17

7 Список использованных источников 18

**Введение**

Целью методических указаний является оказание комплексной помощи студентам-бакалаврам в освоении практической фонетики современного немецкого языка на начальном этапе обучения. В методических указаниях даются общие методические указания по освоению основных форм работы в рамках предмета, практические рекомендации для работы над иноязычным произношением, а также для работы над скороговорками. В учебно-методическом документе также приводятся задания, выносимые на дифференцированный зачет, проводимый в конце первого, предлагается список литературы, рекомендуемой для освоения дисциплины.

**1 Методические рекомендации по практическим занятиям**

В рамках практических занятий по дисциплине основное внимание направлено на постановку иностранного произношения, которая включает два момента:

1) постановку звуков речи данного иностранного языка;

2) овладение его интонационными средствами, т. е. способом оформления звуков в речевую цепочку определенного коммуникативного типа и конкретного смысла.

При работе над дикцией следует начинать со специальных упражнений по технике речи. Академик Л. В. Щерба указывал, что смешно изучать интонацию фразы, не умея произносить понятным образом звуки этой фразы. Это все равно (и даже хуже), что разучивать оперные арии, не поставив голоса. Однако для прочного усвоения иностранного произношения нужно не только изучить артикуляции отдельных звуков иностранного языка, нужно овладеть тем, что принято называть артикуляционной базой языка и его интонационными средствами. Артикуляционная база родного языка как система определенных артикуляционных привычек вырабатывается с детства в силу многочисленных повторений определенных укладов и движений органов речи. При этом в коре головного мозга создается некая система временных нервных связей. Благодаря постоянной практике эта система становится устойчивой, в ней создается ряд динамических стереотипов, сумма которых и является артикуляционной базой родного языка. Для того чтобы овладеть произношением иностранного языка, надо создать новые стереотипы, не менее прочные, чем стереотипы родного языка, создать новые слухо-зрительно-моторные образы звуков, которые были бы полностью автоматизированы. Стадия сознательного действия может привести к автоматизированному умению лишь при очень большой частотности артикуляционных движений.

При изучении иностранного языка необходимо постоянное взаимодействие этого языка с родным, потому что каждый новый звук ассоциируется с соответствующими звуковыми комплексами родного языка. При этом можно наблюдать:

1) явление переноса, когда можно автоматически перенести и применить привычки родного языка к иностранному. Например, привычка письма, звукобуквенный анализ очень помогают овладению письмом иностранного языка;

2) явление интерференции, когда образование новых навыков тормозится наличием ранее приобретенных, так как эти навыки не совпадают. Для преодоления интерференции надо использовать принцип сознательности, т. е. постоянно сравнивать произношение иностранное с произношением родного языка, сознательно вырабатывать необходимый слухо-зрительно-моторный образ, который благодаря постоянному упражнению станет умением. Тогда промежуточное звено родного языка отпадет и новая система стереотипов создаст новую артикуляционную базу, которая обеспечит правильное произношение звуков изучаемого иностранного языка. Однако для переводческой профессии недостаточно овладеть правильным иностранным произношением. Следует помнить, что переводчик или преподаватель - это тот же актер: он часто имеет перед собой зрительный зал, аудиторию, и на эту аудиторию он должен воздействовать, передавать ей знания, будить эмоции, воспитывать. Здесь необходима максимальная четкость и ясность речи, а также ее выразительность, т. е. те же качества, которые требуются от актера. Поэтому в подготовке переводчиков и преподавателей должны присутствовать элементы подготовки актера. Будущего бакалавра обязательно надо учить технике речи, ставить ему дыхание и голос, отрабатывать дикцию. Переводчику с хорошим произношением, с хорошими актерскими данными всегда легче вызвать большой интерес к тому, что он говорит. Кроме того, непоставленный голос часто является причиной профессиональных заболеваний, а работа над техникой речи служит своеобразным профилактическим средством при специальностях, требующих большой голосовой выносливости. Переводчику необходимо чрезвычайно внимательно относиться к состоянию своего голосового аппарата. Всякое раздражение слизистой оболочки надгортанных полостей лишает голос звучности, приглушает его и может в результате привести к болезни голосовых связок: если стенки резонаторов теряют эластичность, говорящему приходится форсировать работу голосовых связок, перегрузка которых очень вредна. Умение пользоваться дыханием, четкие артикуляции и хорошо резонирующие стенки речевого канала (надставной трубки) сохраняют связки и создают чистую, звучную речь. Развить можно самый маленький голос, если уделять ему достаточно внимания и если речевой аппарат здоров, не имеет органических дефектов. Что касается немецкого языка, то здесь эти занятия необходимы вдвойне в силу особенностей немецкого произношения, артикуляция которого гораздо четче, напряженнее и энергичнее, чем артикуляция русского языка. После артикуляционной гимнастики, перед введением фонетических упражнений на немецком языке, следует поработать над русскими скороговорками и русскими звукосочетаниями. Предварительная работа на материале родного языка полезна потому, что при этом изменения в артикуляционной базе станут более органичными. Итак, полное усвоение иностранного произношения означает полную ассимиляцию его артикуляционной базы.

**2 Методика работы над скороговорками**

Часто случается, что в полном стиле речь бывает четкой и ясной, а в разговорном стиле, при ускорении темпа речи, звуки становятся приблизительными, речь неразборчивой и невнятной. В данном случае очень полезными могут быть скороговорки. Они являются лучшим средством достижения четкости речи при любом темпе, так как не может быть темпа более быстрого, чем скороговорка. По мнению К. С. Станиславского, скороговорку надо вырабатывать через очень медленную, преувеличенно четкую речь. От долгого многократного повторения одних и тех же слов речевой аппарат налаживается настолько, что приучается выполнять ту же работу в самом быстром темпе. Поставив перед собой задачу выработки четкости произношения в быстром темпе, никогда не надо произносить текст сразу быстро. Прежде надо преодолеть в этом тексте (или фразе) все трудные звукосочетания. Методика работы имеет несколько этапов: 1) фразу произносить медленно по слогам, пока она не зазвучит свободно, без запинок; 2) затем фраза артикулируется несколько раз беззвучно, с особенно четкой артикуляцией звуков; 3) потом фраза произносится шепотом; 4) фраза произносится вслух, слитно, но еще очень медленно.

Важно не механически проговаривать фразы скороговоркой, а произносить осмысленно, с нужным ударением и интонацией. В один прием можно работать не больше чем над 3-4 скороговорками. При неудаче следует возвращаться к повторению более легких скороговорок, даже к упражнениям на более трудные для данного человека звукосочетания. Над каждой группой скороговорок надо работать несколько дней (5-6-8), затрачивая на эту работу 15-20 минут в день. При работе над скороговорками необходимо следить за дыханием и голосоведением. Приведем небольшой перечень скороговорок на русском и немецком языках.

Русские скороговорки

1 От топота копыт пыль по полю летит.

2 Ткач ткет ткани на платки Тане.

3 Не красна изба углами, а красна пирогами.

4 Коси коса, пока роса, роса долой – и мы домой.

5 У осы не усы, не усищи, а усики.

6 Щетина у чушки, чешуя у щучки.

7 В семеро саней по семеро в сани уселись сами.

8 Шли сорок мышей, несли сорок грошей;

Две мыши поплоше несли по два гроша.

9 Самовары - чайнички, на чайничках - крышечки,

На крышечках - шишечки, в шишечках - дырочки,

В дырочках - п-а-а-а-р!

10 Мамаша Ромаше дала сыворотки из-под простокваши.

11 Шел Саша по шоссе и сосал сушку.

12 Бык тупогуб, тупогубенький бычок, у быка бела губа была тупа.

13 Водовоз вез воду из-под водопровода.

14 Топоры остры до поры, до поры остры топоры.

15 Меж камышами слышно шуршанье, шелест и шепот, шорох вершин.

1б Ест Федька с водкой редьку, ест водка с редькой Федьку.

17 Расскажите про покупки.

- Про какие про покупки?

- Про покупки, про покупки, про покупочки мои.

18 Везет Сенька Саньку с Сонькой на санках;

Санки скок - Сеньку с ног, Саньку в бок, Соньку в лоб!

19 Зачем ты к нам пришел; за пересмешкой или за выпересмешкой?

20 Купи кипу пик! (3-4 раза на одном дыхании).

21 Сшит колпак, да не по-колпаковски. Надо было бы его переколпаковать, да перевыколпаковать.

22 Стоит поп на копне, колпак на попе, копна под попом, а поп под колпаком.

23 Пол погреба репы, полколпака гороху; полчетверти четверика гороху без червоточинки.

24 Как без Прокопа кипит укроп, так при Прокопе кипит укроп, пришел Прокоп - кипит укроп, ушел Прокоп - кипит укроп!

25 Протокол про протокол протоколом запротоколировали.

26 Два дровосека, два дровокола, два дроворуба говорили про Ларю, про Ларьку, про Ларину жену.

27 Свинья тупорыла, белорыла, полдвора рылом изрыла.

28 Корабли лавировали, лавировали, да не вылавировали.

29 Враль клал в ларь, а вралья брала из ларя.

30 Карл у Клары украл кораллы, а Клара у Карла украла - кларнет.

31 На дворе трава, на траве дрова; не руби дрова на траве двора.

32 Уточка - вострохвосточка, вывострохвостила вострохвостят.

33 Всех скороговорок не перескороговоришь, не перевыскороговоришь!

Немецкие скороговорки

1 Bienen summen, Hummeln brummen.

2 Der Müller mahlt in der Mühle Korn zu Mehl, Korn zu Mehl mahlt der Müller in der Mühle.

3 Der Potsdamer Postkutscher putzt den Potsdamer Postkutschkasten.

4 Die Ladenmänner vom Schokoladenladen laden die Ladenmädchen zum Tanz ein.

5 Eine lange Schlange ringelt sich um eine lange Stange.

6 Esel essen Nesseln, Nesseln essen Esel nicht.

7 Fischers Fritz fischt frische Fische, frische Fische fischt Fischers Fritz.

8 Hans hackt Holz hinterm Hirtenhaus.

9 In Ulm, um Ulm und um Ulm herum.

10 Richter richten richtig.

11 Schneiders Schere schneidet scharf, scharf schneidet Schneiders Schere.

12 Wiener Waschweiber waschen warme weiße Wäsche.

13 Zehn zahme zottige Ziegen ziehen zehn Zentner Zucker zum Zittauer Zuge.

14 Kurze Kleider, kleine Kappen kleiden kleine krausköpfige Kinder.

15 Bürsten mit schwarzen Borsten bürsten besser, als Bürsten mit weißen Borsten.

16 Die Katze tritt die Treppe krumm.

17 Sieben Schneeschipper schippen sieben Schippen Schnee.

18 Selten ess ich Essig. Ess ich Essig, so ess ich Essig im Salat.

Многие скороговорки построены на широких гласных, так как умение широко и свободно открывать рот особенно важно для приобретения хорошей дикции. Перед тем как, перейти к французским фразам, следует отработать еще согласные [t' - d'] перед узкими передними гласными. В этом положении у многих наблюдается не только палатализация, но и аффрикация, так называемое «цоканье» и «дзеканье», зависящие от недостаточной напряженности органов речи, образующих препятствие, от способа их размыкания, благодаря чему вместо одинарной согласной возникает двойная, состоящая из взрывного и фрикативного: [t - s]. При упражнениях надо следить, чтобы кончик языка не оказывался между зубами, крепче прижимать его к альвеолам и резче производить размыкание.

В русском произношении есть два варианта [t' - d']:

1) кончик языка прикасается к альвеолам верхних зубов;

2) кончик языка прикасается к внутренней поверхности нижних резцов.

В упражнениях можно отрабатывать любой из них, обычно второй вариант быстрее дает хорошие результаты.

Упражнения для отработки [t' - d']:

а) произнести много раз на одном дыхании следующие пары слов:

1) тетя – дядя |… 3. тетя – дети |… ;

2) дядя – тетя |… 4. дятел – сети |… ;

б) отработать как скороговорки следующие фразы:

1) Катя идет в театр с тетей Диной.

2) Витя плетет сети для дяди Тимы.

3) Дядя Дик, видите ли вы диких лебедей?

4) Тинины ходики тихо тикали в тишине темного терема.

в) выучить наизусть шутливое стихотворение А. С. Пушкина:

Полюбуйтесь же вы, дети,

Как в сердечной простоте.

Длинный Фирс играет в эти,

те, те, те и те, те, те.

Черноокая Россети

В самовластной красоте

Все сердца пленила эти,

те, те, те и те, те, те.

О, какие же здесь сети

Рок нам стелет в темноте:

Рифмы, деньги, дамы эти,

те, те, те и те, те, те.\_\_

**3. Методические рекомендации по самостоятельной работе**

При выполнении домашнего задания, также как и в других формах работы, следует работать над своим произношением с помощью артикуляционных упражнений, скороговорок и аудиозаписей носителей языка, а также ознакомиться с соответствующими параграфами в рекомендованной литературе. Во время выполнения домашних упражнений также рекомендуется записывать себя на магнитофон, а затем слушать и анализировать запись.

Для контроля выполнения домашнего задания программой дисциплины предусмотрены такие виды работы, как устное индивидуальное собеседование, тестирование и письменные работы. Примерные вопросы для собеседования, задания для тестирования и письменных работ содержатся в фонде оценочных средств к дисциплине.

**Подготовка к устному собеседованию**

Работу по подготовке устного монологического/диалогического высказывания по определённой теме в рамках устного собеседования следует начать с ознакомления с основными фонетическими явлениями и понятиями, изучить теоретический материал по предложенным темам, руководствуясь вопросами блока А.1. На основе изученного теоретического материала нужно подготовить связное изложение ответа, включающее наиболее важную информацию. Ответ необходимо записать в тетрадь, прочитать несколько раз вслух, запомнить логическую последовательность освещения темы, пересказать.

Успешная устная речь предполагает логичное и последовательное изложение определенной позиции, в том числе личной; умение делать доклады, сообщения, вести беседу и дискуссию. При построении устного высказывания необходимо систематически продумывать и проговаривать свои выступления; при подготовке ответа в группе/ парной работе сформулировать ответ на мысленный вопрос ваших слушателей/собеседников. Следует помнить, что при подготовке выступления нужно тщательно отбирать материал, выстраивать его в определенной последовательности, продумывать примеры.

Устное собеседование является одним из основных способов учета знаний обучающихся. Развернутый ответ студента должен представлять собой связное, логически последовательное сообщение на определенную тему, показывать его умение применять определения, правила в конкретных случаях.

Основные качества устного ответа подлежащего оценке:

1. правильность ответа по содержанию (учитывается количество и характер ошибок при ответе);

2. полнота и глубина ответа (учитывается количество усвоенных лексических единиц, грамматических правил и т. п.);

3. сознательность ответа (учитывается понимание излагаемого материала);

4. логика изложения материала (учитывается умение строить целостный, последовательный рассказ, грамотно пользоваться специальной терминологией);

5. использование дополнительного материала (приветствуется, но не обязательно для всех студентов);

6. рациональность использования времени, отведенного на задание (не одобряется затянутость выполнения задания, устного ответа во времени, с учетом индивидуальных особенностей студентов).

**Выполнение письменных работ**

Выполняя письменную работу, необходимо внимательно ознакомиться с условиями заданий и четко их выполнить.

Письменная работа проводится в течение всего занятия. Работа выполняется самостоятельно. Пользоваться литературой запрещается, если только это непосредственно не предусмотрено Программой соответствующей учебной дисциплины (возможно использование словаря).

Использование материалов, не разрешенных преподавателем, является основанием для удаления студента из аудитории и последующего проставления оценки «неудовлетворительно».

**4. Методические рекомендации по выполнению индивидуального творческого задания**

Творческие задания – разнообразные работы учебно-практического и проектного характера. Творческие задания носят заведомо нестандартный характер и оцениваются в каждом случае индивидуально. Содержание творческого задания должно быть согласовано с преподавателем, ведущим занятия. Как, правило, творческое задание как правило завершается подготовкой доклада / представлением результатов, проиллюстрированных средствами мультимедийной презентации.

Основными принципами при подготовке мультимедийной презентации являются лаконичность, ясность, уместность, сдержанность, наглядность, запоминаемость. При разработке мультимедийной презентации следует учесть следующие рекомендации: ·

Необходимо начинать презентацию с заголовочного слайда и завершить итоговым. В заголовке приводится название и автор. В итоговом слайде следует поблагодарить слушателей. Каждый слайд должен иметь заголовок и быть логически связан с предыдущим и последующим.  Слайды должны содержать минимум текста (не более 10 строк, не более 40 слов); текст на слайдах должен быть простым, содержать ключевую информацию и соответствовать тексту выступления, иллюстрировать его. Во всей презентации следует использовать одинаковое оформление: для фона и цвета применять контрастные цвета (не более трех цветов на слайде: 1 – фон, 2 – заголовок, 3 – текст); рекомендуемый шрифт для заголовка не менее 24 пт., для основного текста – не менее 20 пт.  Компьютерная презентация может сопровождаться анимацией, что позволит повысить эффект от представления доклада (однако злоупотребление ей может привести к потере зрительного и смыслового контакта со слушателями).

Время выступления должно быть соотнесено с количеством слайдов из расчета, что компьютерная презентация, включающая 10 слайдов, требует для выступления около 5-7 минут. Подготовленные для представления доклады отвечают следующим требованиям: цель доклада должна быть сформулирована в начале выступления; выступающий должен хорошо знать материал по теме своего выступления, быстро и свободно ориентироваться в нем; недопустимо читать текст со слайдов или повторять наизусть то, что показано на слайде; речь докладчика должна быть четкой, умеренного темпа; важно четко следовать содержанию презентации. Докладчик должен иметь зрительный контакт с аудиторией;     после выступления докладчик должен оперативно и по существу отвечать на все вопросы аудитории.

ИТЗ - это эффективный метод обучения учащихся практическим навыкам работы, оно используется для решения комплексных задач усвоения нового материала, закрепления и развития творческих способностей, а также для формирования общеучебных умений. Оно дает возможность учащимся понять и изучить учебный материал с различных позиций.

Предложенные в рамках курса темы ИТЗ призваны активизировать у студентов полученные ранее теоретические знания в области систем гласных и согласных звуков, оттачивают применение теоретических знаний на практике, умение объяснить и наглядно показать артикуляционные моменты необходимые для достижения поставленной цели.

При подготовке к ИТЗ необходимо работать над своим произношением, используя артикуляционные упражнения и скороговорки. Также рекомендуется слушать аудиозаписи носителей языка, подражая интонации и артикуляции диктора. При подготовке можно использовать следующие материалы:

1. Stella - Takis Würger Hörbuch Leseprobe 01 <https://www.youtube.com/watch?v=UAGqFny0fBQ>
2. Langsam gesprochene Nachrichten <https://www.dw.com/de/deutsch-lernen/nachrichten/s-8030>
3. Das goldne Königreich - Märchen zum Hören <https://www.youtube.com/watch?v=gkuPdKRepTo>
4. Das Waldhaus - Hörspiel – Märchen <https://www.youtube.com/watch?v=9WJvib_h3qw>
5. Ich mach‘ Dich gesund, sagte der Bär | Janoschs Traumstunde <https://www.youtube.com/watch?v=PbujpAk9k7U>
6. **Методические рекомендации по подготовке к дифференцированному зачету**

Подготовка к дифференцированному зачету начинается с первого занятия по дисциплине, на котором студенты получают общую установку преподавателя и перечень основных требований к текущей и промежуточной аттестации. При этом важно с самого начала планомерно осваивать материал, конспектировать важные для решения учебных задач источники. В течение семестра происходят пополнение, систематизация и корректировка студенческих наработок, освоение нового и закрепление уже изученного материала.

Дифференцированный зачет предусматривает два вида заданий:

1) Теоретический вопрос. Теоретический вопрос освещается устно в виде монологического / диалогического высказывания студента по пройденным темам.

2) Выполнение практического задания на соблюдение произносительных норм звуков и интонационных особенностей предложения.

В этой связи практические занятия, выполнение домашнего задания, а также самостоятельная работа над произношением с помощью скороговорок, артикуляционных упражнений и аудиоматериалов являются важными этапами подготовки к дифференцированному зачету, поскольку студент имеет возможность оценить уровень собственных знаний и своевременно восполнить имеющиеся пробелы. Перед дифференцированным зачетом следует прочитать пройденный учебный материал, а также соответствующие разделы рекомендуемых учебных пособий.

1. **Литература, рекомендуемая для изучения дисциплины**

1. Точилина Ю. Н. Практическая фонетика немецкого языка:учебное пособие / Ю. Н Точилина, Н. С. Годжаева, М. С. Лымарева – Кемировский государственный университет, 2013. – 128 с. –ISBN: 978-5-8353-1232-0, То же [Электронный ресурс]. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book\_view&book\_id=232818

2. Lernen wir deutsch sprechen! Учимся говорить по-немецки!: Практикум по фонетике немецкого языка /сост. А.Н Неделько. - Омск: Издательство СибГУФК, 2012 – 115 с., То же [Электронный ресурс]. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book\_view&book\_id=277369

3. Дмитриченкова С. В. Иностранный язык: учебное пособие / С. В Дмитриченкова, Т. Б. Васильева, В. А. Чаузова. - М.: Российский университет дружбы народов, 2013 – 138 с - ISBN: 978-5-209-05500-6, То же [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view&book_id=226488>

1. **Список использованных источников**
2. Путилина Л.В. Практическая фонетика французского языка: методические указания /Л.В. Путилина; Оренбургский гос. ун-т. – Оренбург: ОГУ, 2012. – 21 с.
3. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика// Издательство «Союз». – Санкт-Петербург, 2001. – С. 135-160.
4. Ролевая игра как метод обучения <http://kak-bog.ru/rolevaya-igra-kak-metod-obucheniya>
5. Технология ролевой игры <https://studme.org/88220/pedagogika/tehnologiya_rolevoy_igry>